

**HITZARMENA, ABUSU SAREAN  
ELKARTEARI DIRU LAGUNTZA EMATEKO,  
“ABUSU, HEZTEN DEN AUZOA”  
PROIEKTUA GAUZATZEKO.**

Bilbon,

**BILDUTA**

ALDE BATETIK, KOLDO NARBAIZA OLAZKOAGA jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko zinegotzi ordezkaria. Erakunde horren egoitza Bilbon dago, Venezuela plaza, 2, 6.ean (posta-kodea: 48001) eta IFZ P-4802400-D da.

BESTETIK, JOSÉ NOLASCO LEÓN jauna (NAN: 30677151G), ABUSU SAREAN elkartearen (IFZ: G-95548624) presidentea. Egoitza Zamakola kaleko 174. zenbakia da (PK: 48003).

Bildutakoek lege ahalmen eta eskumen nahikoa onartzen diote elkarri hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako,

**ADIERAZTEN DUTE:**

I.- Bilboko Udalak diru-laguntzak emateko eskumena duela, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko 3.1.b) artikulua arabera.

II.- Abusu Sarean elkartearen sareko lan bat da eta bertan hartzen dute parte Abusu auzoko kultur elkarteek, kirol elkarteek, gizarte-erloto elkarteek eta ikastetxeek. Auzoko inplikazioa lortu nahi dute auzoa demokratikoa, solidarioa, konprometituagoa, parte-hartzaileagoa, atsegina eta eraginkorra izan dadin.

**CONVENIO PARA LA SUBVENCIÓN A LA ASOCIACIÓN ABUSU SAREAN PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO “ABUSU: UN BARRIO QUE EDUCA-HEZTEN DEN AUZOA”.**

En Bilbao, a

**REUNIDOS**

DE UNA PARTE, D. KOLDO NARBAIZA OLAZKOAGA, en calidad de Concejal Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, con domicilio en Bilbao (C.P. 48001), Plaza Venezuela, nº 2, 6º y NIF P-4802400-D

DE OTRA.-, D. JOSÉ NOLASCO LEÓN con DNI 30677151G, actuando como Presidente de la Asociación Abusu Sarean, NIF G-95548624 y domicilio en Bilbao, en el número 174 de la calle Zamakola (C.P. 48003)

Las partes que intervienen, se reconocen recíprocamente capacidad legal y competencia suficientes para suscribir el presente convenio, por lo que

**EXPONEN**

I.- Que el Ayuntamiento de Bilbao es competente para otorgar subvenciones de acuerdo con lo dispuesto en el art. 3.1.b) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones.

II.- Que la Asociación Abusu Sarean desarrolla un trabajo en red en el que participan asociaciones culturales, deportivas, de intervención social y los Centros educativos del barrio de La Peña, pretendiendo la implicación de sus vecinos para trabajar por un barrio más democrático, más solidario, más comprometido, más participativo, más agradable y eficaz.

Hala,

Así,

### ADOSTEN DUTE

### ACUERDAN

Lankidetzako honako hitzarmena formalizatzea.  
Hona hemen haren

Formalizar el presente convenio de colaboración,  
con arreglo a las siguientes

### BALDINTZAK

### CLÁUSULAS

#### **LEHENENGOA.- HITZARMENAREN GAIA**

Hitzarmen honen helburua ABUSU SAREAN Elkarteari 10.800 euroko zuzeneko diru-laguntza izenduna ematea da, 2019-2020 ikasturtean La Peña auzoan, "Abusu: hezten den auzoa" proiektua garatzeko, "Bide lagunak", "Auzo irakurlea", "Kultur astea", "Ikasten ari naiz" eta "Abusu lanean" programen bitartez. Elkarteak programa (1. eranskina) eta aurrekontua (2. eranskina) aurkeztu ditu, hitzarmenaren zati baitira eta hortaz, harekin batera sinatu behar dira.

#### **PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO**

El objeto del presente convenio es la concesión de una subvención directa nominativa de 10.800 euros a favor de la Asociación ABUSU SAREAN, para la realización del proyecto "Abusu: un barrio que educa – hezten den auzoa" en el Barrio La Peña durante el curso escolar 2019-2020 mediante los programas "Camino amigos-Bide lagunak", "El Barrio lector-Auzo irakurlea", "La Semana cultural-kultur astea", "Nuestro barrio:estoy aprendiendo-ikasten ari naiz" y "Abusu lanean", según programa y presupuesto presentados por la Asociación, que se acompañan como Anexos 1 y 2 al presente Convenio y que serán firmados junto con éste

#### **BIGARRENA.- IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA**

Hitzarmen honetan Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak agintzen du. Aipatutako legearen 22. artikuluko 2.a) atalarekin bat etorrira, hitzarmenak Bilboko Udalaren 2019ko Aurrekontuetako diru-laguntza izendunen atalean jasota dagoen zuzeneko diru-laguntza hau arautzen du.

#### **SEGUNDA.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de la citada Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los presupuestos del año 2019 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del anexo de subvenciones nominativas.

<b>PEP</b>	2019/00058
<b>PEParen izena</b>	"ABUSU: Un barrio que educa – Hezten den auzoa"
<b>Onuraduna</b>	G-95548624 ABUSU SAREAN
<b>Organikoa</b>	52000
<b>Funtzionala</b>	32610
<b>Ekonomikoa</b>	48199
<b>Zenbatekoa</b>	10.800

<b>PEP</b>	2019/00058
<b>Denominación PEP</b>	"ABUSU: Un barrio que educa – Hezten den auzoa"
<b>Beneficiario</b>	G-95548624 ABUSU SAREAN
<b>Orgánica</b>	52000
<b>Funcional</b>	32610
<b>Económica</b>	48199
<b>Importe</b>	10.800

## **HIRUGARRENA.- ESPARRUA ETA BURUTZEKO EPEA**

Ikastetxeek euren elkarbizitzako planetan lantzen dituzten balioen transmisioan inplikatzeko Abusu-La Peña auzoa, gatazkak elkarriketaren bidez konpontzea, desberdintasunak errespetatzea eta kulturen arteko gizarte baten alde hezteko. Izango da hitzarmenaren eremua 2019-2020 ikasturtearen zehar, 2019ko irailetik 2020ko ekainera arte

## **LAUGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN ZENBATEKOA**

Diru-laguntzaren zenbatekoa 10.800 eurokoa izango da. Aldez aurretik ordainduko da, hitzarmena sinatuta; eta ez da inolako bermerik jarri behar.

Diru-laguntza hau bateragarria da helburu bera duten nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako beste diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. ABUSU SAREAN elkarteak jardura hau finantzatzeko diren diru-laguntzak, laguntzak, diru-sarrerak edota baliabideak lortu izana edo eskatu izana jakinarazi behar dute. Hori ekarpen guztien kopurua ezingo delako izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

## **BOSTGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA ORDAINTZEA**

Diru-laguntza hitzarmena sinatu ondoren ordainduko da. Horretarako, ziurtatu egin da onuradunak ez daukala zorrik Bilboko Udalarekin edo beste batzuekin, zorren bat edukitzeak arriskuan jarriko zuelako diru-laguntzaren zenbatekoaren zuzeneko ordainketa. Gainera, diru-laguntza emateko ebazpen-proposamena eman baino lehen, onuradunak erakutsi du ez daukala zorrik zergetan edo Gizarte Segurantzaren, eta Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikulua eta Gizonezkoen eta Emakumezkoen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 24.2. artikulua ezarritako debekuetan ez dagoela ziurtatzen duen erantzukizuneko adierazpena aurkeztu du.

## **TERCERA.- ÁMBITO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**

Implicar al barrio Abusu-La Peña en la transmisión de aquellos valores que los centros educativos trabajan en sus planes de convivencia, resolver los conflictos de forma dialogada, respetar las diferencias y educar por una sociedad intercultural, durante el curso escolar 2019-2020, de septiembre de 2019 a junio de 2020.

## **CUARTA.- IMPORTE DE LA SUBVENCIÓN**

El importe de la subvención se establece en 10.800 €, abonándose la misma con carácter anticipado, tras la firma del convenio y sin que sea necesaria la constitución de ningún tipo de garantía.

La presente subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, teniendo obligación ABUSU SAREAN de comunicar la obtención y la solicitud de las mismas que financien la presente actividad. Ello, por la razón de que el conjunto de aportaciones en ningún caso podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo supuesto se procederá al reintegro correspondiente.

## **QUINTA.- ABONO DE LA SUBVENCIÓN**

El abono se realizará tras la firma del presente convenio. A tales efectos, se ha acreditado que no existen deudas del beneficiario, con el Ayuntamiento o con terceros, que puedan comprometer el abono directo del importe de la subvención al mismo. Además de lo anterior, la entidad beneficiaria ha demostrado, con anterioridad a dictarse la propuesta de resolución de concesión, que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y su inexistencia como deudor frente a la Seguridad Social, habiendo presentado, además, declaración responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones a que se refiere el art. 13 de la ley General de Subvenciones, ley 38/2003, de 17 de noviembre y el art. 24.2 de la Ley 4/2005, para la igualdad de hombres y mujeres.

## **SEIGARRENA.- ZABALPENA ETA ERAKUNDEA IDENTIFIKATZEA**

Edozein kasutan, hitzarmen honen helburu den "Abusu: hezten den auzoa" proiektuaren zabalpenean, sustapenean edo publizitatean Bilboko Udala aipatu beharko da, eta proiektua aurkezteko eta emateko eta publizitatea egiteko agiri guztietan Bilboko Udalaren logotipoa ipini beharko da, ikusteko moduan.

## **ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA**

Onuradunak hiru hilabete dauzka diru-laguntza justifikatzeko, 2019-2020 ikasturtea amaitzen denetik (2020ko ekainaren hogeita hamarrean) aurrera zenbatuta. Justifikazioa 38/2003 Lege Orokorraren 30. artikulua eta 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 72. artikuluan adierazitako eran egingo da eta hauek aurkeztu beharko dira:

- a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
- b) Programaren betearazpenari dagokion gastuen eta sarreraren balantzea, Udalak emandako eredu erabilita.
- c) Jatorrizko dokumentuak, programa betearazteko aurreikusitako epean egindako gastuak justifikatzeko. Horretarako, hauek desberdinduko dira:
  - Programaren betearazpenarekin zuzenean lotutako kostuak. Horiek osorik justifikatu beharko dira fakturekin eta balio bera daukaten agiriekin.

Gastuak justifikatzen dituzten agirietan datu hauek jasoko dira beti:

- Pertsona onuradunaren identifikazioa.
- Programaren betearazpenarekin zuzeneko lotura daukan gastuaren objektuaren deskribapena.

## **SEXTA.- DIFUSIÓN E IDENTIFICACIÓN INSTITUCIONAL**

En todo caso, la difusión, promoción o publicidad del proyecto "Abusu: Un barrio que educa-Hezten den auzoa", objeto del presente Convenio, deberá incluir la mención al Ayuntamiento de Bilbao y todo documento elaborado para su presentación y entrega y para su publicidad deberá incorporar de forma visible el logotipo institucional del Ayuntamiento de Bilbao.

## **SÉPTIMA.- JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN**

La entidad beneficiaria procederá a la justificación de la subvención en el plazo máximo de tres meses desde la finalización del curso escolar 2019-2020, el 30 de junio de 2020. La justificación se realizará, conforme al art 30 de la mencionada ley 38/2003 y arts. 72 del Reglamento General de Subvenciones, aprobado por R.D. 887/2006, presentando:

- a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.
- b) El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
- c) La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:
  - Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikazio-agiriak aipatutako programakoak izango dira soil-soilik.

Salbuespen modura, enpresa-buruak edo profesionalak ez diren pertsonak noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako ordainsariaren zenbatekoa erakusten duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahal izango da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banketxe-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

Langileen gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

- Zeharkako kostuak: beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagirik aurkeztu behar. Kostu haiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo persona onuradunari atxikiko zaizkio, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira. Jarduerari atxikitako kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % hamar baino handiagoa.

Justifikatzeko orduan, onartuko den zeharkako kostuen portzentajea diru-laguntza eskuratzeko eskatzaileak aitortutako aurrekontuaren berbera izango da eta justifikatutako gastu zuzenen gainean aplikatuko da.

Justifikaziorik egiten ez denean, edo egindako justifikazioa nahikoa ez denean, jasotako dirukopuruak itzuli egin behar dira. Hori horrela da Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorrareko 37.1 artikulua bere idazketa berrian ezarritakoaren arabera (Lege hori ekainaren 28ko 3/2017 Legeak aldatu du).

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

- Los costes indirectos, para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

- . El incumplimiento de la obligación de justificación o justificación insuficiente dará lugar al reintegro de la subvención percibida, en los términos establecidos en la nueva redacción del art.37.1 , de la Ley General de Subvenciones, modificado por la Ley 3/2017, de 28 de junio.

Zigor Kodearen 308. Artikuluaren arabera, hau da arau-hauste penala:

1.-Administrazio Publikoengandik 10.000 € baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.

2.-Administrazio Publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 € baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

### **ZORTZIGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA.**

Programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, Bilboko Udalari eskatu behar zaio idatziz; aldaketak egiteko beren beregiko baimena eman behar du Udalak.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoiturik egongo dira eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da.

Gobernu Batzordeak Saileko ordezkariari eskumena ematen dio aldaketa horiek baimentzeko.

Funtsezko aldaketatzat jotzen dira honako hauek:

- Helburu orokorretan eta/edo zehatzetan egindakoak.
- Onartutako aurrekontuko partidetan % 20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren guztirako aurrekontua gutxitzen ez dutenean.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea dakarrenean, Gobernu Batzordeak onartu behar ditu.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituzten gainerako aldaketak justifikazioaren unean onartu ahal izango dira, betiere aldaketok onartzean beste batzuen eskubideetan kalterik egiten ez denean.

Se recuerda que constituye infracción penal, según el art. 308 del Código Penal:

1.- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que hubiesen impedido.

2.- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cuantía superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida

### **OCTAVA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA.**

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

Eta ados daudela adierazteko, agiri honen ale bina sinatu dituzte, ondorio bakarrerako, hasieran adierazitako lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad, los otorgantes suscriben el presente documento, en duplicado ejemplar y a un solo efecto en el lugar y fecha indicados al inicio.

**EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILA**  
ÁREA DE EUSKERA Y EDUCACIÓN

**ABUSU SAREAN ELKARTEA**  
POR ABUSU SAREAN

Izenpetuta / Firmado:  
**KOLDO NARBAIZA OLAZKOAGA**

Izenpetuta / Firmado:  
**JOSÉ NOLASCO LEÓN**